TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

Il n’est pas bon que l’homme soit seul ; Je lui ferai une aide face à lui

◇

DÉDIÉ EN L’HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its’hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA ’HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/6/

1 לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

«Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; Je lui ferai une aide qui lui corresponde.» Il est écrit : «Car un soleil et un bouclier, c'est Havaya Elokim.»

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות כנודע.

Signification : Havaya est la révélation et la transmission de la lumière, afin qu'elle soit la source de la venue à l'existence des mondes, car Havaya vient du terme hishavus, «venue à l'existence», comme on le sait.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה

Mais si cette lumière était dévoilée et attirée pour devenir la force vitale des créatures telle qu'elle est dans son essence, les créatures n'existeraient pas du tout de la manière dont elles existent à présent ;

כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמי' [קמיה] יתי' דכולא כלא חשיבי.

car il ne pourrait y avoir d'existence séparée ayant le statut de «quelque chose», comme à présent, puisque la lumière et la force vitale qui la font advenir brilleraient ouvertement sur elle ; les créatures seraient plutôt dans un état de bitoul [annulation de l'existence] absolu, comme c'est le cas devant Lui, béni soit-Il, devant qui «tout est considéré comme rien».

2 ולזאת עשה השי"ת [השם יתברך] מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

C'est pourquoi D.ieu, béni soit-Il, a fait un bouclier et un fourreau pour le Nom Havaya ; il s'agit du niveau du Nom Elokim, qui dissimule et voile l'intensité de la lumière,

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פי' שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.

à savoir, par des rigueurs et des contractions ; alors peut advenir l'existence du «quelque chose» et de l'être séparé. Telle est la signification du Nom Elokim, qui exprime la souveraineté, car «il n'y a pas de roi sans peuple».

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם שע"י מדה זו הוא מתלבש בנבראים

Et ce niveau est également appelé la Chekhina (la Présence divine), car le terme Chekhina dérive de l'expression « Et Je résiderai au milieu d'eux » ; par cet attribut, Il se revêt dans les créatures ;

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ"ל.

alors que si la lumière se révélait telle qu'elle est dans son essence, les créatures ne pourraient absolument pas la contenir, comme dit plus haut.

3 והנה נז' בדרז"ל [נזכר] [בדברי רבותינו זכרונם לברכה] ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו'.

Or, la notion de l'exil de la Chekhina (la Présence divine) est mentionnée dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, qui ont dit : « Ils furent exilés en Édom — la Chekhina était avec eux ; ils furent exilés à Babylone… », etc.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהוים באופן שהם בחי' יש ונפרד. הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין

La notion de cet exil est la suivante : le but de la descente et de l'attraction vers le bas de la lumière de Sa divinité, béni soit-Il, qui est attirée vers le bas afin de se revêtir dans les créatures et de leur donner la vie au moyen du tsimtsoum (contraction) du Nom Elokim, comme indiqué plus haut, jusqu'à ce qu'elles viennent à exister en tant que « quelque chose » de distinct, est qu'ensuite ce « quelque chose » soit dans l'annulation de soi (bitoul) par rapport au « néant »,

ע"ד מ"ש וצבא השמים לך משתחוים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר אבל הם בטלים אל האין.

comme il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi » : tous les anges, l'armée d'en haut, Michaël et Gavriel, etc., bien qu'ils soient un « quelque chose » et une entité, se tiennent dans l'annulation de soi par rapport au « néant ».

4 וזהו נח"ר [נחת רוח] לפניו יתי שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וגו'.

Et telle est la satisfaction que cela Lui procure, béni soit-Il : qu'il y ait un « quelque chose » et que celui-ci soit dans l'annulation de soi (bitoul) ; c'est précisément cela qu'Il désire. C'est pour cette raison que l'illumination de Sa divinité est descendue à travers des dissimulations et des occultations, jusqu'à ce que le « quelque chose » prenne existence, comme dit plus haut. Ainsi qu'il est écrit : « Quiconque est appelé de Mon Nom, Je l'ai créé pour Ma gloire… »

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו יתי הנק' בשם שכינה ומתלבשת בע' [בשבעים] שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לי יאורי כו' רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.

Mais l'exil de la Chekhina (la Présence divine), c'est lorsque l'illumination de Sa divinité, béni soit-Il, qui porte le nom de Chekhina, est attirée vers le bas et se revêt dans les soixante-dix princes afin de leur donner la vie. Ceux-ci sont un « quelque chose », une entité à part entière — « Mon fleuve est à moi… », etc. — mais ils ne L'appellent que « le D.ieu des dieux ».

אשר זהו בחי' גלות ממש מאחר שלא נעשה בחי' ביטול אח"כ מירידה זו.

C'est là un exil véritable, puisqu'aucun bitoul ne s'est produit à la suite de cette descente.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

Et cela est l'inverse de l'intention, comme dit plus haut ; c'est le mystère de l'exil de la Chekhina : l'illumination de la divinité, source de la vie des mondes, est abaissée et révélée jusqu'aux niveaux les plus bas, qui sont le séjour des kelipot [écorces] et des chambres extérieures, comme on le sait.

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע. והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Or, dans l'Écriture, la Chekhina (la Présence divine) est appelée « miroir », comme il est écrit : « Dans une vision (mar'ah), Je me fais connaître à lui. » L'idée est, par analogie, semblable à celle d'un miroir matériel, dont la fonction est de montrer à une personne ce qui se trouve derrière elle.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Cela tient au fait que le verre est recouvert d'une couche d'argent, qui le couvre et le dissimule, et bloque le regard, l'empêchant de se prolonger plus loin.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

Et, du fait de cet obstacle et de ce blocage, une lumière réfléchie est produite, jusqu'à ce que le regard porte même derrière lui (et cela grâce à la puissance du verre et de son revêtement) — ce qu'il n'aurait pas pu voir sans ce revêtement.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Cependant, cela n'est vrai que lorsqu'elle est recouverte d'un revêtement fin et léger, comme l'argent ; mais lorsqu'elle est recouverte d'une couche épaisse et sombre, on n'y voit rien.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בבחי' המשכה מלמעלה למטה כנ"ל

C'est ainsi qu'il faut comprendre l'application de la parabole. Le Nom Havaya représente le niveau de la descente d'en haut vers le bas, comme dit plus haut ;

ובחי' מל' יתי שהוא הנק' בשם אלקים היינו בחי' צמצום והסתר שבה מסתתר' [מסתתרת] ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

et le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, qui est appelé du Nom Elokim, est le niveau de contraction et de dissimulation dans lequel l'illumination est cachée et dissimulée, de sorte qu'elle ne se déploie plus et ne se révèle plus, comme dit plus haut.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

Et du fait de cette contraction et de cette dissimulation, une lumière réfléchie (Or 'Hozer [lumière de retour]) est produite ; elle revient et s'élève très haut, bien au-delà de la mesure de la puissance de la source de l'illumination qui se déploie du Nom Havaya ;

וכמ״ש אשת חיל עטי״ב [עטרת בעלה] וכתיב והיה אור הלבנה כאור החמה כו׳. והיינו כמשל המראה שע״י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או״ח [אור חוזר] עד למרחק ודי״ל [ודי למבין].

comme il est écrit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari », et il est écrit : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil… », etc. C'est comme dans l'analogie du miroir : par le revêtement qui dissimule et empêche l'illumination de se déployer, une lumière réfléchie est produite, qui atteint une grande distance ; cela suffit à qui sait discerner.

וז״ש [וזהו שכתוב] עולת שבת בשבתו. וכן מ״ש רז״ל [רבותינו זכרונם לברכה] (כתובות סא) ע״פ בעולת בעל בעלייתו של בעל עולה עמו כו׳.

Et c'est ce que signifie : « L'offrande consumée (olat) de Chabbat en son Chabbat. » De même, ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Kesubos 61) à propos de « l'épouse d'un mari » (be'oulat ba'al) : « Lorsqu'il s'élève (be'aliyato), elle s'élève avec lui », etc.

ועמ״ש ע״פ הראיני את מראיך כו׳ שזהו ג״כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה׳ כו׳.

Et voyez ce qui est écrit à propos du verset : « Montre-moi ton apparence… » : cela concerne également la descente de l'âme dans le corps qui la dissimule, descente qui a pour but une élévation, afin qu'elle revienne du bas vers le haut et s'inclue dans la lumière de D.ieu, etc.

7 והוא ג״כ מ״ש ויעש ה׳ אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם שהוא בחי׳ לבוש המכסה ומעלים וע״י לבוש והעלם זה נעשה אח״כ הכאת האור חוזר כנ״ל.

Et c'est aussi ce qui est écrit : « Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau et les en revêtit » : il s'agit du niveau d'un vêtement qui couvre et dissimule. Par ce vêtement et cette dissimulation se produit ensuite le heurt de la lumière réfléchie, comme dit plus haut.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו. פי׳ וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי׳ גילוי מלמעלה שז״ס [שזה סוד] אדם העליון שם מ״ה [שם מ״ה] על הכסא דמות כמראה אדם כו׳

Et c'est là le sens de « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ». Cela signifie que « l'homme soit seul » veut dire que tout serait une émanation venant d'en haut sous une forme révélée — ce qui est le mystère de l'Adam supérieur, le Nom Mah, « sur le trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme… », etc. —

שיהיה בבחי׳ גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי׳ ביטול כמו שהוא למעלה בבחי׳ יחו״ע [יחודא עילאה] דכולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר״ל [רוצה לומר] שהי׳ [שהיה] הכל בביטול אליו ית׳.

de sorte qu'elle se révèle en bas d'elle-même et par elle-même ; alors tout serait dans l'annulation de soi (bitoul), comme c'est le cas en haut, au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), où « tout est considéré comme rien », comme néant et rien du tout. Et c'est cela, « l'homme seul » : c'est-à-dire que tout serait dans le bitoul devant Lui, béni soit-Il.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי׳ כנגדו דוקא דהיינו מבחי׳ הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ״ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית שהם בחי׳ יש ונפרדים כנ״ל

« Je lui ferai une aide qui lui soit opposée » : que l'aide et le soutien proviennent précisément du niveau de ce qui lui est « opposé », c'est-à-dire du niveau de la contraction et de la dissimulation qui s'oppose à la diffusion de la lumière, comme dit plus haut ; c'est de là que viennent à l'existence le corps et l'âme animale, qui sont des entités existantes et séparées, comme dit plus haut ;

ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח״כ או״ח [אור חוזר] למעלה מעלה.

et c'est précisément de là que viendra l'aide, car de cette dissimulation se forme ensuite une lumière réfléchie, qui s'élève très haut.

8 וכמ״ש צחוק עשה לי אלקים שעיקר הצחוק והתענוג לע״ל [לעתיד לבוא] ישמח ה׳ במעשיו נמשך משם אלקים

Et comme il est écrit : « Elokim m'a donné le rire » : l'essence même du rire et du plaisir dans le Monde futur — « Havaya se réjouira de Ses œuvres » — provient du Nom Elokim,

כמ״ש במ״א שעי״ז יהיה אח״כ הגילוי מבחי׳ שלמעלה משם הוי״ה כמ״ש עד יעבור עמך הוי״ה והוא בחי׳ אשר לא ישב אדם שם כמ״ש ע״פ בעטרה שעטרה לו אמו כו׳.

comme cela est expliqué ailleurs : c'est par ce biais qu'aura lieu ensuite la révélation provenant du niveau qui est au-dessus du Nom Havaya, ainsi qu'il est écrit : « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » ; et c'est le niveau « où aucun homme n'a habité », comme cela est expliqué à propos du verset : « Avec la couronne dont sa mère l'a couronné », etc.

9 והנה אחר חטא אדה״ר [אדם הראשון] כתיב כתנות עור בעי״ן.

Or, après la faute d'Adam, le premier homme, il est écrit : « vêtements de peau », avec un Ayin.

כי מקודם החטא היה הכסוי וההעלם דק ביותר דהכתיב ויניחהו בג"ע [בגן עדן] כו' אבל אחר החטא הוא בחי' הכנגדו ביותר שהוא בחי' קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

Car, avant la faute, la couverture et la dissimulation étaient extrêmement fines, comme il est écrit : « Et Il le plaça dans le Jardin d'Éden… » ; mais après la faute, le niveau atteint est celui qui lui est le plus opposé, à savoir celui de kelipas nogah (l'écorce lumineuse) ; tel est le sens des « vêtements de peau ».

כי הנה עיקר ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי' השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה (עמ"ש פ' פנחס ע"פ צו את קרבני כו')

Car l'essentiel de la subsistance des forces extérieures passe par la peau, puisqu'elles tirent leur subsistance du niveau des cheveux, comme il est écrit : « Comme une brebis qui se tait devant ceux qui la tondent » (et voyez ce qui est écrit dans la parachat Pinchas au sujet du verset « Ordonne… Mon offrande… »),

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה היו בה שתי שערות בתוך גומא א' פסולה כו'

et la croissance des cheveux se fait essentiellement par la peau, qui comporte des follicules d'où poussent les cheveux, etc., comme il est dit au sujet de la vache rousse : « Si elle avait deux poils dans un même follicule, elle est invalide », etc. ;

ובפרק העור והרוטב נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.

et, dans le chapitre « Ha'or Veharotev » : « un trou sur lequel l'encre ne passe pas », etc. C'est pourquoi le service (avodah) est, par analogie, le tannage (ibbud) des peaux.

10 וזה נק' עובד אלקים שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Et cela est appelé « celui qui sert (oved) Elokim » : celui qui rectifie la dissimulation du niveau de la peau mentionné plus haut, qui provient du Nom Elokim, afin qu'ait lieu « la transformation de l'obscurité en lumière », etc.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

C'est pourquoi il est dit : « Havaya Elokim fit pour Adam et sa femme des vêtements de peau » — deux Noms, etc. L'interprétation est aussi que les deux Noms se rapportent à « Adam et à sa femme » : pour Adam, le Nom Havaya fit [les vêtements], et pour sa femme, le Nom Elokim.

11 וחנוך היה תופר מנעלים פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים כו' ע"ש.

«Et Chanoch cousait des chaussures» : c'est-à-dire qu'après que le niveau de la peau mentionné plus haut eut été rectifié grâce aux vêtements de peau d'Adam et Chavah, Chanoch en cousit des chaussures, comme cela est expliqué à propos du verset : «Que tes pas sont beaux dans tes sandales… », etc. ; voir là-bas.

ומ"מ גם אילו לא חטא אדה"ר [אדם הראשון] ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי' כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

Néanmoins, même si Adam, le premier homme, n'avait pas péché et s'il n'y avait pas eu de kelipat noga (l'écorce lumineuse), une aide relevant du niveau « à l'opposé de lui » aurait tout de même eu sa place ; seulement, ce niveau « à l'opposé de lui » aurait été plus subtil.

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' [הפרסא] כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

C'est-à-dire que le service aurait consisté à élever ce qui se trouve sous la parsa (cloison), car il existe un niveau de cloison dans tous les mondes : ce qui se trouve sous la cloison n'est pas de même nature que ce qui se trouve au-dessus.

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

Ainsi, chez l'homme, il existe une cloison, qui est le diaphragme, lequel interrompt et sépare ; en effet, tous les [principaux] aspects de l'homme — le cerveau, le cœur et tous les sens — se trouvent au-dessus de la cloison.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצי' לבריאה כו'.

Ce qui se trouve au-dessous de la cloison n'est pas de même nature que l'essence des facultés supérieures qui se trouvent au-dessus de la cloison. De la même manière, on comprendra ce qu'est l'aspect de cloison qui existe au sein même des mondes de sainteté, entre le Monde d'Atsilout (Émanation) et le Monde de Béria (Création), etc.

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

Il était donc pertinent d'élever ce qui se trouve au-dessous de la cloison, même dans l'état antérieur à la faute ; c'était là le rôle de «l'aide qui lui fait face» dans le dessein de la Création. Mais après la faute, «l'aide qui lui fait face» désigne le raffinement de la kelipat Noga [l'écorce lumineuse].

14 וזהו ענין ויגרש את האדם כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

C'est le sens de : « Et Il chassa l'homme… », etc. Néanmoins, ce niveau aussi est comparé à un revêtement mince et ténu, dont peut provenir une lumière réfléchie.

כי ק"נ [קליפת נוגה] היא כלולה מטו"ר [מטוב ורע] והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצו' [החיצונים] ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Car la kelipa noga est composée de bien et de mal, et elle constitue la force vitale de toutes les choses permises, etc., que l'on appelle heter («libéré»), car elles ne sont pas interdites ni liées aux mains des forces extérieures ; on peut ainsi élever le bien comme lumière réfléchie, etc.

15 ובכ"ז [ובכל זה] יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה ובברכה אחרונה שהיא אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Avec tout cela, on comprendra ce qui est dit dans les bénédictions nuptiales : dans la bénédiction «Accorde une joie abondante», [nous disons] «qui réjouit l'époux et l'épouse» ; et dans la dernière bénédiction, qui est «Qui a créé», nous disons «qui réjouit l'époux avec l'épouse».

פי' כי הכלה היא בחי' מל'.

Cela signifie que la mariée est le niveau de Mal'hout (souveraineté).

תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה. אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:

Tout d'abord, elle reçoit la lumière de l'époux, attirée du monde masculin vers le monde féminin ; c'est là «l'époux et l'épouse». Mais ensuite, c'est «qui réjouit l'époux avec l'épouse» : par l'intermédiaire de l'épouse, Il réjouit l'époux, car elle devient pour lui une aide véritable et un supplément de lumière provenant du niveau de «ce qui lui fait face», comme dit plus haut. C'est ainsi qu'elle devient «la couronne de son époux».

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak